



## PORTUGAIS-FRANÇAIS PORTUGUÊS-FRANCÊS

JACQUES JOUET  
TRADUCTION DE NUNO JÚDICE

Éditions La passe du vent  
Novembre 2013

34 p. / 12,5 X 21 cm / 5 €  
Ouvrage bilingue français-portugais  
ISBN : 978-2-84562-243-2

Collection : Poésie

*Ce poème est un texte qui répond à une commande passée par la Semaine de la poésie de Clermont-Ferrand, à l'écrivain Jacques Jouet en 2007. Ce poème est paru dans le livre L'Histoire poème, édité par P.O.L. en 2010.*

Jacques Jouet livre, avec *Portugais-Français / Português-Francês*, un long poème construit à partir de récits récoltés dans la communauté portugaise installée sur la région clermontoise.

Un texte fort conjugant récits de vie et histoire économique et sociale de Clermont-Ferrand, marquée par une immigration liée à l'industrie du pneu.

Un texte oulipien, avec six poèmes centraux respectant la contrainte de la « Joséphine », inventée par Jacques Roubaud.

Un texte, enfin, qui se devait d'être traduit en portugais, pour ceux qui – comme l'a écrit Françoise Lalot, directrice de la *Semaine de la poésie*, dans sa préface – « avaient raconté leur exil, sans avoir accès à une langue française écrite sous contrainte, mais aussi pour ceux restés au pays, pour qu'ils entendent ce que les émigrés avaient bien souvent tu. »

*Où allais-tu, comme ça, cher Portugal  
mangé de la PIDE et de Salazar, dont les mains qui  
manquaient de netteté  
voyaient filer entre leurs doigts les forces vives ?*

*Para onde ias, desse modo, caro Portugal  
comido pela Pide e por Salazar, cujas mãos falhas de  
nitidez  
viam fugir por entre os dedos as forças vivas ?*

### JACQUES JOUET, l'auteur

Né en 1947. Membre de l'Oulipo depuis 1983, Jacques Jouet est à la fois poète (*Du jour*, P.O.L., 2013 ; *L'Histoire poèmes*, P.O.L., 2010), romancier (*Un dernier mensonge*, P.O.L., 2013 ; *La seule fois de l'amour*, P.O.L., 2012), nouvelliste, auteur de théâtre (*La Scène est sur la scène, théâtre complet*, P.O.L.), essayiste et artiste-plasticien (il réalise des collages).

### NUNO JÚDICE, le traducteur

Né en 1949. Nuno Júdice est professeur en Littérature Française et Littérature Comparée à la Faculté de Sciences Sociales et Humaines de l'Université Nouvelle de Lisbonne. Il a publié des livres de poésie, des essais, des romans (*Portugal. Un voyage dans le temps*, Perseïdes, 2013 ; *Géométrie variable*, Vagamundo, 2011). Il est traduit en plusieurs langues. En France, son recueil *Un chant dans l'épaisseur du temps* est paru dans la collection *Poésie* / Gallimard. Il a traduit des pièces de théâtre (Corneille, Molière, Cyrano de Bergerac, Shakespeare) et a dirigé des séminaires de traduction collective. En 2013, il a reçu le Prix Reina Sofia de poésie ibéro-américaine pour l'ensemble de son œuvre poétique.

### CONTACT PRESSE :

Marie-Caroline Rogister / La passe du vent / 04 72 50 14 78  
editions@lapasseduvent.com – www.lapasseduvent.com  
Suivez La passe du vent sur Facebook et Twitter @Lapasseduvent